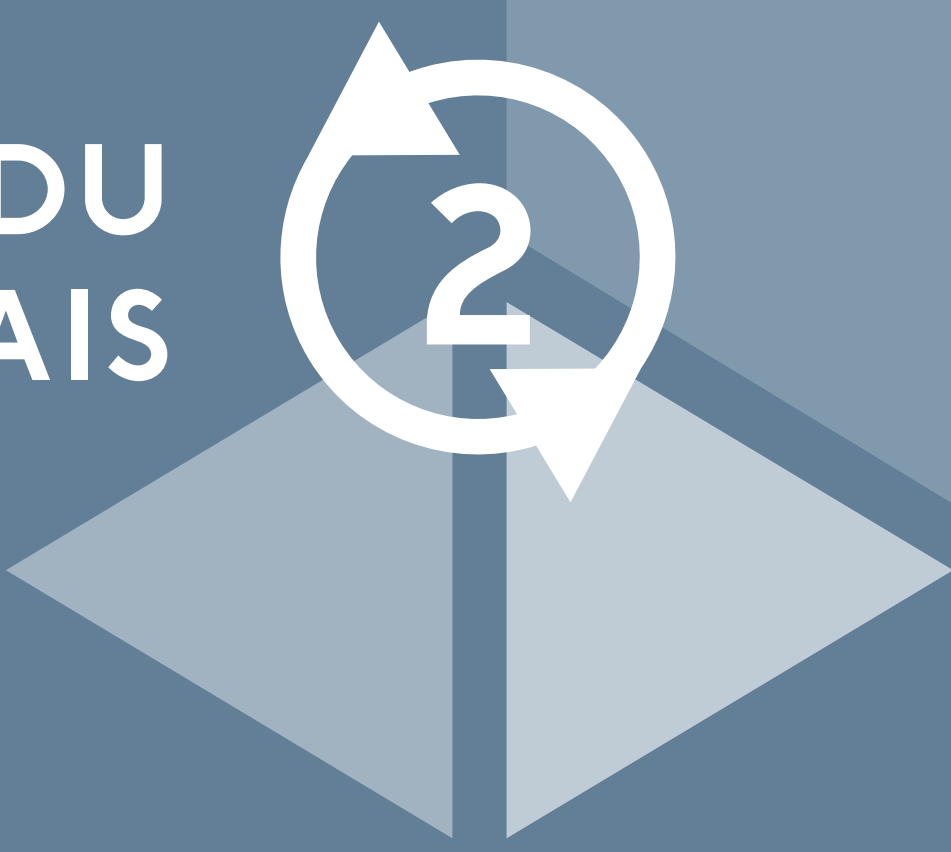




CHEMINS DE MEMOIRE

SUR LES TRACES DE LA BATAILLE
DES FRONTIERES D'AOUT 1914

PAYS DE GAUME ET DU
HAUT-LONGUYONNAIS



VIRTON, 22 AOÛT 1914, UN COMBAT DE RENCONTRE

VIRTON, 22. AUGUST 1914: EIN BEGEGNUNGSKAMPF
VIRTON, 22 AUGUSTUS 1914, DE STRIJD BARST LOS
MEETING ENGAGEMENT AT VIRTON ON 22 AUGUST 1914

Sur les traces de la Bataille des Frontières d'août 1914

Lors de la Bataille des Frontières, les troupes allemandes et françaises s'affrontent sur les territoires franco-belges au mois d'août 1914. Plusieurs villages sont alors détruits et les exactions sont nombreuses.

Des collectivités et associations belges et françaises animées par un devoir d'Histoire et de Mémoire ont saisi l'occasion du centenaire 2014 pour raconter cette histoire oubliée des livres et des Hommes.

Résultats d'un projet transfrontalier, les **CHEMINS DE MEMOIRE**, vous emmènent à la découverte des lieux stratégiques de la Bataille des Frontières. **10 CIRCUITS** vous entraîneront sur les traces des troupes françaises et allemandes, des batailles et du quotidien des civils et soldats.

Auf den Spuren der Grenzschlacht von August 1914

Bei der Grenzschlacht stehen sich die deutschen und französischen Truppen im August 1914 im französisch-belgischen Grenzgebiet gegenüber. Mehrere Dörfer werden zerstört; die Schreckenstaten sind zahllos.

Verschiedene belgische und französische Körperschaften und Vereinigungen haben es sich zur Pflicht gemacht, die Erinnerung an die historischen Ereignisse wach zu halten. Zum hundertsten Jahrestag des Ausbruchs des Ersten Weltkrieges erzählen sie diese Geschichte, die in den Büchern kaum Erwähnung findet und auch von den Menschen vergessen wurde.

Das grenzüberschreitende Projekt **CHEMINS DE MEMOIRE** führt Sie auf eine Entdeckungsreise zu den strategischen Schauplätzen der Grenzschlacht. Auf **10 RUNDWEGEN** folgen Sie den Spuren der französischen und deutschen Truppen, tauchen Sie ein in die Kämpfe und in den Alltag von Soldaten und Zivilisten.

WWW.CHEMINSDEMEMOIRE.EU

F – Ce cimetière accueille des soldats de diverses nationalités tombés sur le plateau de Bellevue le 22 août 1914. Il se divise en plusieurs espaces comprenant notamment des tombes, des monuments de commémorations (un allemand et un français) et un ossuaire.

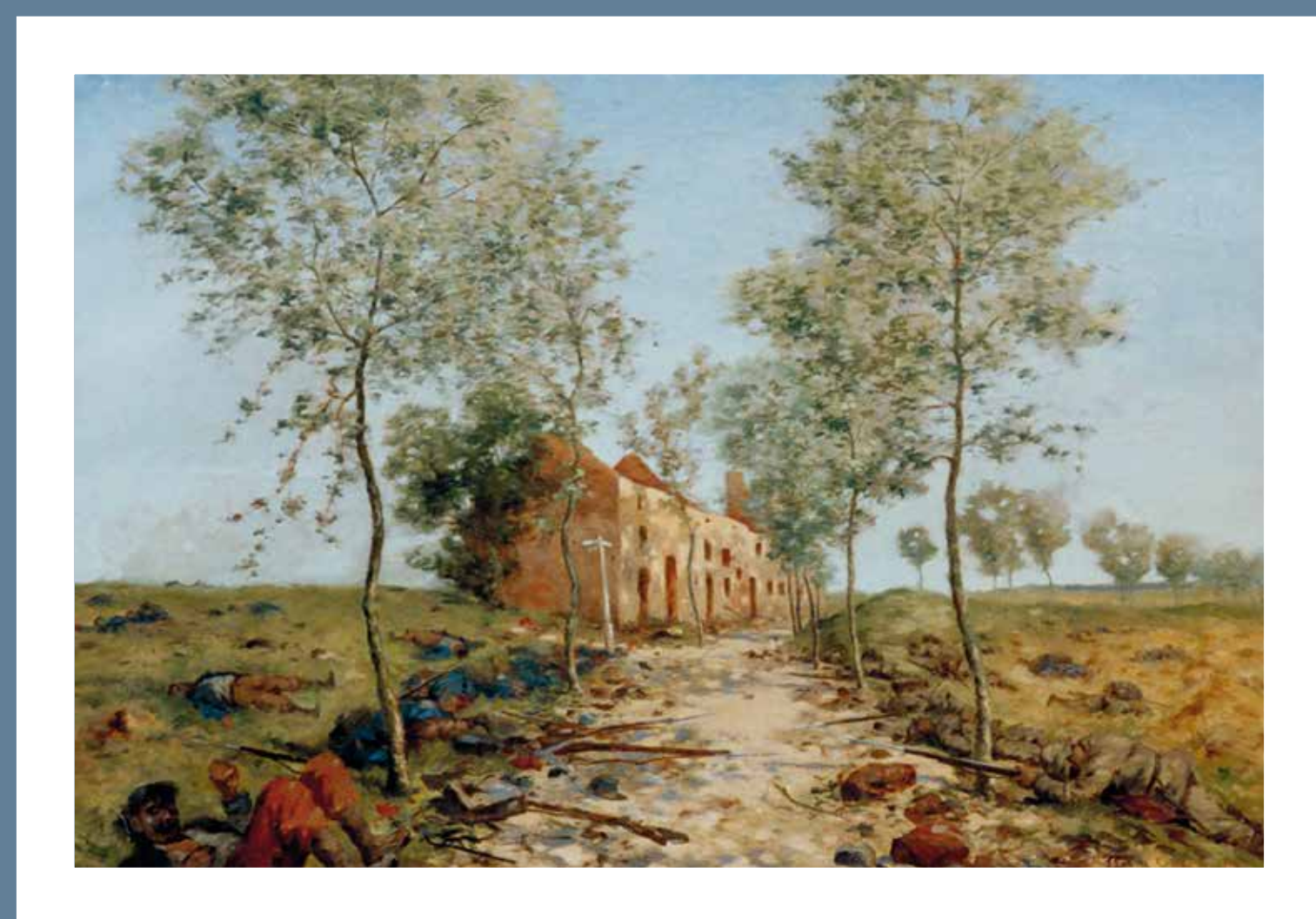
D – Dieser Friedhof wurde zur letzten Ruhestätte für Soldaten von unterschiedlicher Nationalität, die am 22. August 1914 auf dem Plateau von Bellevue gefallen sind. Er ist in mehrere Bereiche unterteilt, die unter anderem Gräber, Kriegsdenkmäler (ein deutsches und ein französisches) sowie ein Ossuarium umfassen.

NL – Op dit kerkhof rusten soldaten van verschillende nationaliteiten, gesneuveld op het plateau van Bellevue op 22 augustus 1914. Het is opgedeeld in verschillende zones met onder meer graven, een Duits en een Frans gedenkmoment en een knekelhuis.

E – This cemetery includes the graves of soldiers of various nationalities, who fell on the plateau of Bellevue on 22 August 1914. It is divided into several areas, consisting of graves, memorials (one German and one French) and a collective grave.



BATAILLE DE VIRTON, DEVANT LA MAISON SERVAIS, ROUTE D'ETALLE, LE MATIN DU 22 AOÛT 1914. Nestor Outer – aquarelle, 1914 – Collection privée, ©Musées Gaumais – B-Virton
SCHLACHT VON VIRTON, VOR DEM HAUS SERVAIS, ROUTE D'ETALLE, AM MORGEN VOM 22. AUGUST 1914. Nestor Outer – Aquarel, 1914 – Privat Sammlung © Musées gaumais – B-Virton



DEVANT LA MAISON SERVAIS, Nestor Outer – huile sur Toile, - Collection Ville de Virton
VOR DEM HAUS SERVAIS, Nestor Outer – Öl auf Leinwand – Sammlung Stadt Virton



CIMETIERE DE BELLEVUE – Collection Patrice Dumont
FRIEDHOF BELLEVUE – Sammlung Patrice Dumont

Le 22 août 1914, le plateau de Bellevue est noyé de brouillard. La ferme qui le domine abrite depuis la veille une compagnie du 115^e régiment d'infanterie française, avant-garde de la 8^e division d'infanterie (DI) française dont l'objectif est Etalle. Au nord de la position, la 9^e division du général Von Kosch (ALL.) quitte l'abri de la forêt pour se lancer à l'assaut des positions françaises. Il est 3h40 quand le combat s'allume autour de la ferme.

Les régiments français pressés par les troupes du Général Von Falkenheiner combattent pied à pied subissant de lourdes pertes. L'arrivée de renforts de la 3^e DI française n'y changera rien. C'est l'intervention de l'artillerie française en position au sud de Virton qui permettra le repli de la division et tiendra les troupes allemandes dans la forêt laissant le terrain aux blessés et aux morts des deux camps.

Adrien Renauld, habitant de Virton, livre ce témoignage: «Le calme paraissait être revenu, calme étrange (...). Je suis monté jusqu'aux dernières maisons. Au-delà... c'était la nuit, la grande nuit des agonisants avec au ciel la lueur blafarde des villages qui brûlaient. Il ne me parvenait par intermittences que quelques plaintes vagues rendant plus perceptibles des appels déchirants: «Maman!...Maman!». Je suis revenu sur mes pas, terrifié, bouleversé, m'égarant dans l'obscurité, torturé par mon impuissance, par ma faiblesse aussi devant tant de morts et de blessés. Je me suis jeté sur mon lit, écrasé de fatigue, d'émotions...sans pouvoir m'endormir.» (Le Pays gaumais, 1968-1969)

Am 22. August 1914 liegt das Plateau von Bellevue im dichten Nebel. Ein an seiner höchstgelegene Stelle errichteter Bauernhof beherbergt seit dem Vorabend eine Kompanie des 115. französischen Infanterie-Regiments, die als Vorhut der 8. französischen Infanterie-Division (ID) nach Etalle marschiert. Im Norden dieser Stellung verlässt in derselben Nacht die 9. deutsche Division des Generals Von Kosch den Schutz der Wälder, um die französischen Stellungen anzugreifen. Es ist 3.40 Uhr, als in unmittelbarer Nähe des Bauernhofes ein Kampf entbrennt.

Von den Truppen des Generals Von Falkenheiner in arge Bedrängnis gebracht, versuchen die französischen Regimenter jeden Fußbreit Boden zu verteidigen und müssen dabei schwere Verluste hinnehmen. Auch die zur Verstärkung eintreffende 3. französische ID kann das Blatt nicht wenden. Erst durch das Eingreifen der französischen Artillerie, die im Süden von Virton Stellung bezogen hat, werden die deutschen Truppen gezwungen, Zuflucht im Wald zu suchen, so dass die französische Infanterie einen geordneten Rückzug antreten kann. Das Schlachtfeld bleibt den Verwundeten und Toten aus beiden Lagern überlassen.

Adrien Renauld, ein Einwohner von Virton, liefert uns folgenden Bericht: „Es schien wieder Ruhe eingekehrt zu sein, eine seltsame Ruhe (...). Ich stieg bis zu den letzten Häusern hinauf. Dahinter lag die Nacht ... die endlose Nacht der Sterbenden. Den Himmel färbte der fahle Widerschein der brennenden Dörfer. In Abständen hörte ich einige undeutliche Klagen, vor deren Hintergrund ein herzzereißendes Rufen umso deutlicher wahrnehmbar wurde: „Mama! ... Mama!“ Von Entsetzen gepackt, bestürzt, kehrte ich um und verlief mich im Dunkeln, gepeinigt von meiner Ohnmacht und Schwäche angesichts von so vielen Toten und Verwundeten. Irgendwann warf ich mich auf mein Bett, von Müdigkeit und Emotionen völlig übermannt ... und fand trotzdem keinen Schlaf.“ (Le Pays gaumais, 1968-1969)

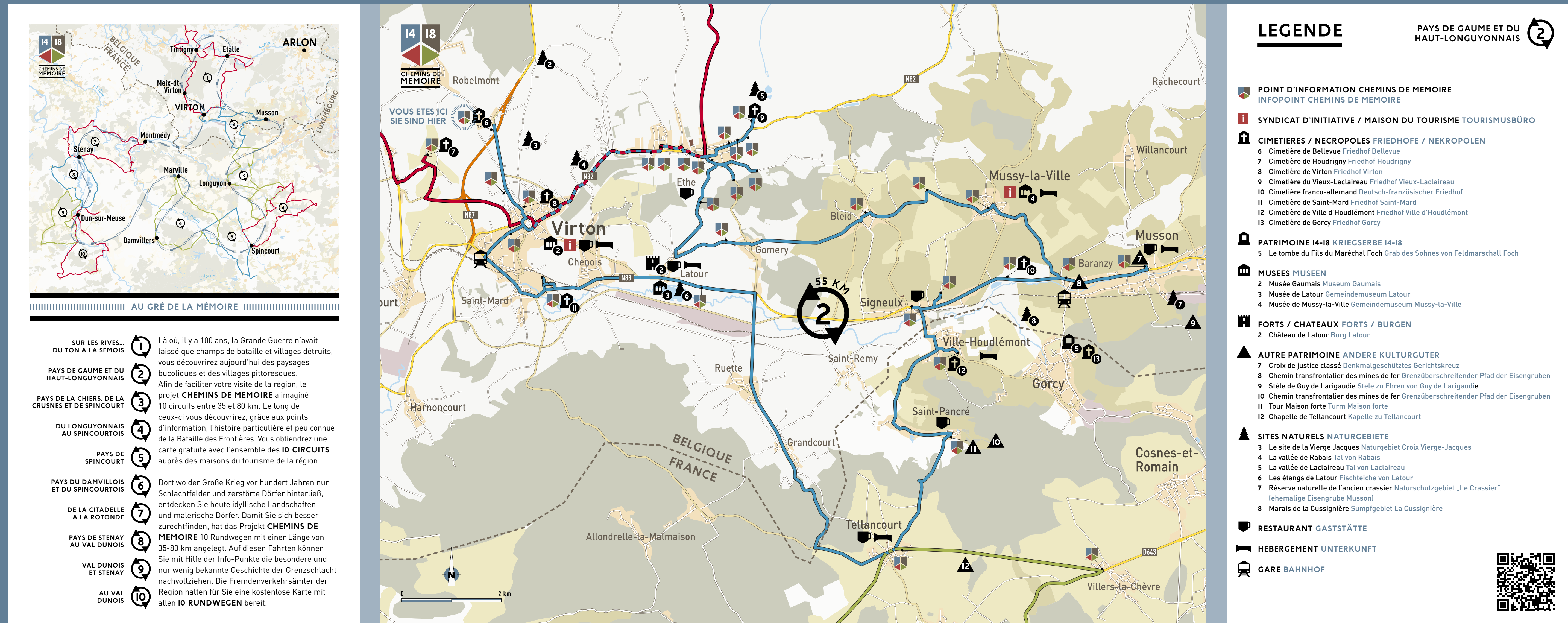
OPERATEURS PARTENAIRES

Commune de Virton
Commune d'Etalle
Commune de Meix-devant-Virton
Commune de Musson
Commune de Tintigny
Communauté de Communes du Pays de Longuyon
et des Deux Rivières
Communauté de Communes du Pays de Stenay
Les Chiérothains

OPERATEURS METHODOLOGIQUES

Les Amis Du Patrimoine Latorois
Sur les Pas de la Mémoire
Centre Culturel de Rossignol-Tintigny
Fédération Touristique du Luxembourg belge
Musées Gaumais
Communauté de Communes du Pays de Montmédy
Communauté de Communes du Val Dunois
Communauté de Communes de la Région de Damvillers
Communauté de Communes du Pays de Spincourt
Syndicat d'Initiative du Pays de Spincourt

AVEC LE SOUTIEN FINANCIER DE



CONSEILLER HISTORIQUE Professeur en histoire contemporaine François Cochet, Université de Lorraine-Metz

CHEMINS DE
MEMOIRE

WWW.CHEMINSDEMEMOIRE.EU